|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | **M\_P4/1/5** |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Językoznawcze aspekty przekładu** |
| w języku angielskim | **Linguistic aspects of translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Aneta Dłutek a.dlutek@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr IV |
| **Forma zajęć** | Wykład |
| **Liczba godzin** | 15 |
| **Przedmioty powiązane**  | Pozostałe przedmioty z modułu przedmiotów specjalistycznych (dla ścieżki translatoryka) |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalistycznych (dla ścieżki translatoryka) |
| **Język wykładowy** | angielski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B2 |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Wykład  |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | słowne -wykład, oglądowe – zastępcze środki dydaktyczne (film), prezentacja audiowizualna |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:Jakobson R., O językoznawczych aspektach przekładu (wersja elektroniczna)Korzeniowska, A, Kuhiwczak, P. 2010. Successful Polish-English translation. Warszawa: PWNHejwowski , Krzysztof. 2017. “Translating minds. Cognitivism and translation”. In: LaMiCuS 2017 no. 1 (1) www.lamicus.eu |
| Uzupełniająca:Bukowski, Piotr i Heydel, Magda, Współczesne teorie przekładu, Kraków 2009.Wojtasiewicz, Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1957.Selected articles from translatory periodicals |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:zapoznanie studentów z ogólną wiedzą na temat językoznawczych aspektów przekładu |
| Szczegółowe:zapoznanie studentów z różnymi teoretycznymi podejściami do tłumaczenia, z uwzględnieniem podejścia kognitywnego oraz wskazanie na wpływ podejścia do tłumaczenia tekstu na jego zrozumienie i proces translacyjny |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01W02W03U01 | **W** | Relationship between translatology and linguistics - introduction of the subject aspects in relation with the general linguistic knowledge | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Linguistic aspects of translation seen from the perspective of the translation theory, translation practice, translation criticism and target language readers.  | 2 |
| W01W02W03U01 | **W** | Language systems and translation: phonetics “sound” of translation, word formation (neologisms, different patterns of word formation), syntax (different structures of grammatical categories, word order, etc.)and their role in various types of translation processes | 2 |
| W01W02W03U01 | **W** | Problems with semantics (e.g. polysemy, semantic range) – introduction and analysis based on selected examples and their role in translation process | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Theory of meaning and equivalence – introduction and analysis based on selected examples and its role in translation process | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Typology of texts – introduction and analysis based on selected examples with reference to their influence on translation process | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Typology of translation – introduction and analysis based on selected examples | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Multimodal and intercultural translation – introduction and analysis based on selected examples and their practical aspect in the translation process | 2 |
| W01W02W03U01 | **W** | Cognitive linguistics in translation analysis – introduction and analysis based on selected examples | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Non-standard types of texts in translation – introduction and analysis based on selected examples; possible problems solving in the translation process | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Linguistic aspects in machine translation – introduction and analysis based on selected examples; applicability in the profession of a translator | 1 |
| W01W02W03U01 | **W** | Kolokwium zaliczeniowe | 1 |
| **Razem** | **15** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku |
| W01 | Zna i rozumie powiązania dziedzin i dyscyplin naukowych, t.j. translatoryki i wybranych obszarów językoznawstwa zorientowanych na zastosowanie praktyczne | K\_W2 |
| W02 | Zna i rozumie podstawową terminologię, teorie i metodologię z zakresu wybranych elementów translatoryki i językoznawstwa  | K\_W3 |
| W03 | Zna i rozumie całość uporządkowanej wiedzy ogólnej, a w przypadku pewnych wybranych zakresów wiedzy szczegółowej obejmującej terminologię i metodologię z zakresu teorii tłumaczenia i wybranych elementów językoznawstwa zorientowanych na zastosowanie praktyczne | K\_W15 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** |
| U01 | Potrafi posługiwać się umiejętnością zastosowania w praktyce pojęć z zakresu teorii tłumaczenia i ich analizy uwzględniając przy tym kontekst społeczny i kulturowy, a także zawodowy w odniesieniu do pracy tłumacza | K\_U17 |
| **w zakresie KOMPETENCJI** |
|  | ------------- |  |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  | + | + |  |  |  |
| **P** |  |  |  | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W01W02W03U01 | W01W02W03U01 |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** | **15** |
| **Ćwiczenia** |  |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **2** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | 6 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 5 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji, zadania domowego | 2 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 30 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 1 |